

Апостол О. Д.

Белорусский государственный университет,

Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ПРЕДИКАТИВНЫХ ПОСЕССИВНЫХ СТРУКТУР В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Основными средствами выражения предикативной посессивности в английском языке являются конструкции, содержащие в себе глагол *to have*, что свидетельствует о том, что английский язык – типичный *habere*-язык.

Русский язык является *esse*-языком, поскольку в большинстве своем посессивность в русском языке выражается с помощью бытийной конструкции. Однако, стоит обратить внимание, что в английском и русском языках есть конструкции, присущие и *esse*-языкам, и *habere*-языкам.

Особенностью белорусского языка является его синкретизм, поскольку посессивность в белорусском языке выражается конструкциями, содержащими в себе глаголы *быць* и *мець*.

В предикативной сфере английского, русского и белорусского языков особое внимание отводится эквивалентам глагола *to have*, *иметь*, *мець*, поэтому имеет смысл обратиться к ним.

В английском языке в контексте владения принято употреблять глаголы *to possess*, *to own*. Они близки по значению и чаще всего обозначают ситуацию, когда лицо является собственником и фактическим владельцем предмета. Глагол *to possess* может обозначать только фактическое владение, без права собственности. Глагол *to own*, напротив, обозначает даже “такую ситуацию, когда собственник, осуществив свое право распоряжения и передав предмет во владение другому лицу, не владеет и не пользуется предметом, но сохраняет право собственности на него” [1, с. 8]. В значение

глагола *to possess* входят компоненты «владение», «пользование», «распоряжение», а в значение глагола *to own* – «право распоряжения» (компоненты «владение» и «пользование» входят в значение этого глагола в качестве потенциальных сем): *He owns the rights to the band's music* (Merriam-Webster Dictionary); *The couple owns and operates the business* (Merriam-Webster Dictionary).

В русском языке эквивалентом можно считать глагол *принадлежать* ‘составлять чью-л. собственность, быть чьим-л. достоянием’ (Малый академический словарь): *Считал, что скрипка должна жить с музыкантом, принадлежать ему* (Сати Спивакова. Не всё); *И Фрадкис посчитал, что раз советская власть ему много задолжала, то большая часть зарабатываемых теперь денег должна принадлежать ему* (И.Э. Кио. Иллюзии без иллюзий).

В белорусском языке структурам с предикатами типа *валодаць, мець, трымаць* и подобным свойственна семантика владения. Названные предикативные посессивные конструкции включают в себя существительное (местоимение)-посессор, глагол с значением владения и существительное-объект.

Предикат *валодаць* реализует одно из значений ‘мець у сваёй уласнасці, уладаць’ (Тлумачальны слоўнік беларускай мовы, том 1, с. 458). Данная семантика глагола является узуальной и диктует компонентный состав конструкции: существительные-объекты обозначают только отчуждаемое имущество: *Дзве трэці зямлі, якой уладаў да вызвалення мужык, пераходзяць да яго без выкупу* (У. Караткевіч. Каласы пад сряпом тваім, 2).

Периферийная посессивность в английском языке наблюдается в следующих конструкциях: ... *this chair is occupied* (Merriam-Webster Dictionary); ... *the fireplace will occupy this corner of the room* (Merriam-Webster Dictionary). Глагол *to occupy* передает отношение обладания, при

котором предмет находится в пользовании обладателя в течение некоторого времени – под пользованием здесь понимается эксплуатации помещения, территории (Merriam-Webster Dictionary). Данный глагол не несет информации о том, является предмет собственностью лица в юридическом смысле.

Среди различных значений глагола *to get* существует следующее – ‘приобретение путем договора купли-продажи, найма, дарения’ (Merriam-Webster Dictionary): *At last I can get a better room* (Merriam-Webster Dictionary); *...got a new bicycle* (Merriam-Webster Dictionary); *...hoped to get dinner at the inn* (Merriam-Webster Dictionary).

В русском языке глаголы с более узким значением, нежели у *иметь* и его эквивалентов, также относятся к периферии сферы предикативной посессивности. Они обозначают: способ приобретения (*купить, унаследовать, выиграть*) или утраты обладаемого (*продать, проиграть*). Во фразах с такими глаголами дискретно присутствует элемент, обозначающий посессивную связь, но с точки зрения обладаемого, а не обладателя: *Купить в булочной хлеб* (Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С.А. Кузнецов); *Продать все газеты* (Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С.А. Кузнецов).

Значения обладания в белорусском языке также могут передаваться и другими предикатами, относящимися к периферийной посессивности: ... *[Міхал] ... каня, кароўку расстараўся, завеў свіней, дзве-тры авечкі* (Я. Колас. Новая зямля).

Семантика данных структур более богатая, поскольку слово *расстарацца* означает ‘вельмі стараючыся, раздабыць, набыць што-небудзь’ (Тлумачальны слоўнік беларускай мовы, том 4, с. 678); глагол *завесці* – ‘заснаваць, набыць што-небудзь, абзавесціся чым-небудзь’ (Тлумачальны слоўнік беларускай мовы, том 2, с. 287).

В английском языке к предикативным посессивным конструкциям относятся и словосочетания с глаголами *to keep, to maintain, to hold*: *How could I keep a household of servants who will watch my every move?* (Sela Croft. *Twilight's Spell*).

В русском языке эквивалентом является глагол *держать*: *Хозяин оказался человеком среднего роста с сильною проседью, типом помещика средней руки, желавшим и умевшим держать хозяйство и дом на подобающей высоте* (А.А. Фет. *Мои воспоминания*).

В белорусском языке в конструкцию с вышеуказанной семантикой может входить глагол *трымаць*, который обозначает ‘мець якое-небудзь прадпрыемства’ или ‘мець на продаж або для іншага выкарыстання’ (Тлумачальны слоўнік беларускай мовы, том 5, с. 534).

Существительные-объекты тут обозначают в большей степени предметы отчуждаемые. Встречаются такие структуры в художественном, научном и публицистическом стилях: *Недалёка ад воласці ёсць піўнушка. Трымае яе Максім Гулейка* (Я. Колас. *На ростанях*, 2).

Лингвистические факты доказывают, что в английском, русском и белорусском языках имеется достаточное количество синонимичных предикативных конструкций для выражения посессивности (владения). Выбор посессивной конструкции зависит от значения предиката, типа существительного-объекта и контекстуального окружения.

Литература

1. Подольская, Л.И. Семантико-синтаксические свойства глаголов обладания и приобретения в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / Л.И. Подольская. — Калининград, 1980. — 16 с.

2. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5-і том / АН БССР. Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа; рэдкал.: акад. К.К. Атраховіч (Кандрата Крапіва) [і інш.]. — Мінск: БелСЭ, 1977 — 1984. — Т. 1 — 608 с. — Т. 2. — 768 с. — Т. 3. — 672 с. — Т. 4. — 768 с. — Т. 5 Кніга 1. — 663 с. — Т. 5 Кніга 2. — 608 с.